

Beograd, 30.09.1996.

Poštovane kolegice i kolege!

Zahvaljujem Vam na Vašoj spremnosti da kao predavači učestvujete u seminaru za usavršavanje usmenih prevodilaca iz Švedske od 4. do 8. novembra o.g. i šaljem Vam osnovna obaveštenja.

Potencijalni polaznici seminara su se prijavljivali na konkurs i od prijavljenih je izabran 21 polaznik. Sa njima dolazi i švedski organizator. Svi su smešteni u hotelu „Kasina” na Terazijama. Predavanja se održavaju u prostorijama agencije „Saga”, Terazije 45, drugi sprat, telefoni 33 31 57, 33 46 38 i 34 45 14.

Podsećam Vas da su polaznici praktičari i da su im potrebna osnovna obaveštenja o područjima o kojima ćete govoriti sa jasno definisanom aktuelnom terminologijom koja im je nužna u uspostavljanju odnosa ekvivalencije sa odgovarajućom švedskom terminologijom. U okviru svakog pojedinačnog predavanja treba predvideti vreme za njihova pitanja. Jezik predavanja i opštenja sa polaznicima je srpskohrvatski. U prilogu Vam dostavljam plan rada na kome su Vaša predavanja označena žutom bojom. Osim toga, prilažem i spisak svih predavača kako biste znali ko su Vam supredavači.

Pri izradi plana sam se trudio da, koliko je to bilo moguće, poštujem i logični sled tema i vreme pojedinih predavača. Ukoliko bi se dogodilo da nastanu okolnosti zbog kojih morate menjati vreme jednog ili više predavanja ili ih uopšte ne možete držati, molim Vas da me o tome što pre obavestite kako bih mogao izvršiti nužne izmene. Molim Vas i da me na par dana pre Vaših predavanja obavestite da li su Vam potrebna neka tehnička pomagala (grafoskop, video ili slično), odnosno umnožavanje materijala.

Honorar za održana predavanja biće isplaćivan na ruke.

Nadam se da će naša saradnja tokom održavanja seminara biti uspešna, a pre svega zadovoljiti potrebe polaznika i švedskog organizatora. Oni prvi put dolaze u SR Jugoslaviju na usavršavanje, a nakon jednog za njih vrlo neprijatnog iskustva sa odgovarajućim seminarom koji je trebalo da se održi u Zagrebu. Zato želim da im pružimo što kvalitetniju nastavu kako bi se time otvorio put za dolazak novih grupa na usavršavanje.

Ukoliko su Vam potrebna bilo kakva druga obaveštenja, možete me kontaktirati telefonom u stanu ili na fakultetu ili preko elektronske pošte.

S prijateljskim pozdravom

Prilog: Plan rada
Spisak predavača

Poštanska adresa
Filološki fakultet
P. p. 556
11001 BEOGRAD

Adresa za posete
Akademski trg 3
Knez Mihalova 40
Beograd

Telefon
63 00 96
Telefaks
63 00 39

Privatna adresa
Trg Nikole Pašića 9
11000 BEOGRAD
Telefon/telefaks: 33 02 87

e-mail: erajic@mbg.etf.bg.ac.yu

PREDAVAČI NA SEMINARU ZA PREVODIOCE IZ ŠVEDSKE

PRAVNI BLOK

Prof. dr Stevan LILIĆ (Pravni fakultet)

Podjela vlasti i nadležnosti
Procedura usvajanja zakona
Organizacija državne uprave
Vrste sudskih i vansudskih procesa
Osnove pravnih postupaka
Sudstvo
Državljanstvo

Prof. dr Živojin ALEKSIĆ (Pravni fakultet)

Istražni organi
Kriminalistika
Kriminal i njegovi oblici
Kaznena politika i izvršenje kazne
Maloletnici u krivičnom pravu i kaznenoj politici

Sudija Vrhovnog suda Milan SUBIĆ:

Proces u građanskom pravu
Porodično pravo – brak
Porodično pravo – deca
Nasledno pravo

(Organizacija posete jednom sudenju)

Sudija Vrhovnog suda Marija MILISAVLJEVIĆ:

Radno pravo
Porezi i oporezivanje

Viši savetnik u Republičkom fondu za socijalno osiguranje Georgije MARIĆ:

Socijalno osiguranje
Konvencije sa stranim zemljama

Advokat Biljana KOVAČEVIĆ:

Tužilaštvo
Advokatura
Krivično pravo u SRJ
Krivični postupak

POLITIKOLOŠKI BLOK

Mag. Zoran STOJILJKOVIĆ (Fakultet političkih nauka)

Politički sistem u SRJ

FILOLOŠKI BLOK

Prof. dr Božo ĆORIĆ (Filološki fakultet)

Razvojne tendencije srpskohrvatskog jezika
Društvene promene i leksika

Prof. dr Ljubiša RAJIĆ (Filološki fakultet)

Jezička situacija na tlu bivše SFRJ
Obrazovanje i autorizacija prevodilaca u SRJ

STRUČNA UDRUŽENJA

Zoran JOVANOVIĆ (Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca)

Jelka BRAJOVIĆ (Udruženje konferencijskih prevodilaca)

	Ponedjeljak, 4.11.	Utorak, 5.11.	Sreda, 6.11.	Četvrtak, 7.11.	Petak, 8.11.
09.15 – 10	Politički sistem u SRJ	Podjela vlasti i nadležnosti	Istražni organi	Poseta sudu	Socijalno osiguranje
10.15 – 11	Obrazovanje i autorizacija prevodilaca u SRJ	Procedura usvajanja zakona	Kriminalistika	Poseta sudu	Konvencije sa stranim zemljama
11.15 – 12	Društvene promene i leksika	Organizacija državne uprave	Krivično pravo u SRJ	Poseta sudu	Radno pravo
12 – 13	Pauza za ručak	Pauza za ručak	Pauza za ručak	Pauza za ručak	Pauza za ručak
13.15 – 14	Jezička situacija na tlu bivše SFRJ	Vrste sudskih i vansudskih procesa	Krivični postupak	Proces u građanskom pravu	Porezi i oporezivanje
14.15 – 15	Razvojne tendencije srpskohrvatskog jezika	Osnovi pravnih postupaka	Kriminal i njegovi oblici	Porodično pravo – brak	Državljanstvo
15 – 15.20	Pauza za kafu	Pauza za kafu	Pauza za kafu	Pauza za kafu	Pauza za kafu
15.20 – 16.05	Tužilaštvo	Sudstvo	Kaznena politika i izvršenje kazne	Porodično pravo – deca	Udruženje konferencijskih prevodilaca
16.15 – 17	Advokatura	Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca	Maloletnici u krivičnom pravu i kazenoj politici	Nasledno pravo	Dodatna tema / kuciranje

hoće biti

Kriminalistička

SPISAK REČNIKA IZ OBLASTI PRAVA

Jeremić, Milica: Business rečnik englesko-srpski, srpsko-engleski. Beograd, Žarko Albulj, 1995, 223 str.

Keserović, Mirjana: Business rečnik nemačko-srpski, srpsko-nemački. Beograd, Žarko Albulj, 1995, 213 str.

Mini rečnik pravnih reči i izraza. Prired. Rusidor Bogdanović i Nataša Najdanović. Beograd, izd. aut. 1994, 75 str.

Pravni leksikon. Beograd, Savremena administracija, 1964.

W Pravna enciklopedija. 2. knj. Beograd, Savremena administracija, 1989.

Dragišić, Dragoljub: Rečnik ekonomskih pojmova. Novi Beograd, Bona Fides, 1995, 113 str.

Janković, M., Djurović, R., Janković, R.: Ekonomsko pravni rečnik. Francusko-srpskohrvatski. Beograd, Medjunarodna politika, 1969.

✓ Janković, M., Djurović, R., Janković, R. Ekonomsko pravni rečnik. Srpskohrvatsko-francusko-nemački. Beograd, Medjunarodna politika, 1969.

Panović-Djurić, Silvija: Rečnik krivično pravnih pojmova. Bgd. Bona Fides, 1995.

Ibler, Vladimir: Rječnik medjunarodnog javnog prava. Zagreb, Informator, 1972.

Jelčić, Božidar: Rječnik javnih financija i financijskog prava. Zagreb, Informator, 1981.

Horvat, Marjan i dr.: Rječnik historije države i prava. Zagreb, Informator, 1968.

Romac, Ante: Rječnik rimskog prava. Zagreb, Informator, 1975.

Triva, Siniša: Rječnik građanskog procesnog prava. Zagreb, Informator, 1968.

W Jovanović, Jasmina - Todorović, Svetlana: Rečnik pravnih termina. Srpskohrvatsko-francusko-engleski. Francusko-srpskohrvatski. Englesko-srpskohrvatski. Beograd, Savremena administracija, 1990.

Constitution of the Federal Republic of Yugoslavia. Beograd, Ministry of Information of the Republic of Serbia, 1992, 1995.

Leksikon građanskog prava. Beograd, Nomos, 1996.

Visejezični pravno-ekonomski rečnik srpskohrvatski-slovenački, makedonski, ruski, engleski, nemački, francuski, italijanski i španski : 768 termina i izraza iz Zakona o stranim ulaganjima i Zakona o preduzećima. Beograd, Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije. Beograd, 1991.

Investing in Financial Services. Uporedni tekst na engleskom i srpskom jez. iz oblasti finansija, osiguranja, stranih investicija, hartija od vrednosti itd. Beograd, Jugoslovenski pregled, 1996.

The Laws on Enterprises, Foreign Investment, Property. Beograd, Jugoslovenski pregled, 1996. (tekst samo na engl.)

Vocabulaire juridique. Priredjivač Gerard Cornu. Paris, PUF, 1987.

Black's Law Dictionary with Pronunciations. Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern. St. Paul, West Pub. Co.

A Concise Dictionary of Law. Oxford, Ox. Univ. Press, 1983.

Quemner, Thomas A. Dictionnaire juridique. (Droit, Finances, Commerce, Douanes, Assurances, Administration. 2 vol. Vol.1: Francaia-Anglais. Vol. 2: Anglais-Francais. povezano u jednoj knjizi).

Herbst, Robert: Wörterbuch für Handel, Finanz und Recht. Deutsch-English. Zug, Translegal, 1976.